

Всего в романе встречается 2894 случая (86,7 %) употребления конъюнктива I и 444 (13,3 %) конъюнктива II. Использование конъюнктива II встречается в основном в качестве замены конъюнктива I, когда форма конъюнктива I совпадает с индикативной формой глагола (231 случая – 52 %).

Способы перевода данной грамматической формы в функции передачи чужой речи реализуются как лексическими, так грамматическими средствами.

На лексическом уровне в качестве специальных оформителей косвенной речи в русском переводе используются наречия *вовсе, весьма*, модальные частицы *мол, же, уж, так, лишь, ли, ведь, де, вот*, усилительные частицы *это, только, ну, даже, неужели*, вводные слова *собственно, видимо, конечно*, постфикс *то*, глаголы речи.

На грамматическом уровне наиболее частотным вариантом является эквивалентное соответствие сложноподчиненного предложения с союзом или без в русском языке сложноподчиненному предложению или простому предложению в немецком языке. Интересными представляются случаи замены конструкции с конъюнктивом на существительное или причастие. Один из способов перевода сослагательного наклонения – взаимодействие средств лексического и грамматического уровней, например, преобразование сложносочиненного предложения в сложноподчинённое и использование наречий *вообще, уже*.

Таким образом, косвенная речь в 98,3 % случаях переводится изъявительным наклонением и лишь в 1,7 % случаях – сослагательным. При этом предпочтение отдается использованию различных грамматических средств (52,6 %), использование лексических средств составляет 20,6 %. Также допустимо взаимодействие лексического и грамматического уровня (5 %).

А. Шестакович

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящем исследовании рассматриваются морфологические форманты как средства выражения негативного значения в текстах интервью. В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой отрицание описывается как выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических и других средств языка того, что связь, устанавливаемая элементами высказывания, реально не существует. Из этого определения следует, что отрицание в языке выражается единицами различных уровней и исследуется с различных позиций. В современном английском языке категория отрицания является лексико-грамматической, она может выражаться отрицательной частицей *not*, отрицательными местоимениями и наречиями, отрицательными аффиксами. В нашей работе более подробному анализу подвергнуты некоторые отрицательные словообразовательные аффиксы,

выделенные в текстах интервью. В процессе анализа практического материала нами были отобраны отрицательные префиксы и суффиксы по их частотности. Наиболее частотными префиксами являются *un, in, il, ir, miss, dis* и отрицательный суффикс *less*. Например: *unsupervised, disapprove, illogical, irresponsible, inactive, misfortune, helpless*. Самым частотным оказался суффикс *less*, выражающий отсутствие качества. Например: *I never want to see her as she was before, defeated, lost and hopeless*.

Анализ значения отрицательных аффиксов в речи интервью показывает, что они, в отличие от отрицания *not*, не образуют отрицательного суждения, так как они не входят в структуру предикативного комплекса. Например: *The only thing that makes me **unhappy** is that I'm making you **unhappy***. Анализируемые префиксы придают частям речи (существительным, глаголам, прилагательным) негативное значение и обозначают отсутствие положительных качеств объекта, некоторое несоответствие. В отличие от отрицания *not* отрицательные префиксы наделяют основу слова рядом оттенков противоположного значения, качественно модифицируют основы, которые они оформляют. В структуре интервью они являются средством выражения отрицательного мнения собеседников для достижения определенной коммуникативной стратегии. Следует отметить, что в анализируемом материале отрицательные префиксы являются более продуктивными словообразовательными морфемами по сравнению с отрицательными суффиксами.

Таким образом, результаты исследования показывают, что отрицательные аффиксы, включенные в коммуникативную ситуацию в текстах интервью, образуют отрицательное высказывание, которое можно рассматривать как речевой акт оценки, несогласия или недовольства. Такие отрицательные высказывания не являются эквивалентными предикативному отрицанию с частицей *not*. Они обладают коннотацией отрицательной оценки в текстах интервью.

Е. Шкапец

СПОСОБЫ ПОДДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВЫХ ТЕМ В РАЗНЫХ ВИДАХ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Английский язык использует самые разнообразные средства для поддержания текстовой темы (*topical theme*), которая воспроизводится как в тематической, так и рематической частях предложения. При этом, по мере развития текста тема постоянно обогащается компонентами новой информации, которые создают информационный фокус в наиболее актуальной части сообщения (как рематической, так и тематической). Материалом для исследования послужили тексты различных видов научного стиля.

1. Характерной особенностью текста лекции является высокая плотность повторяемости текстовых тем даже в рамках одного предложения: *On the whole languages **can be classified** according to different principles but as far as*